

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 24 DÉCEMBRE 1946.

Projet de loi déterminant les conditions dans lesquelles peuvent être légitimés les enfants dont les parents se sont trouvés, par suite de la guerre, dans l'impossibilité de contracter mariage.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 29 juillet 1921 a déterminé les conditions dans lesquelles pouvaient être légitimés les enfants dont les parents, pendant la guerre, se sont trouvés, par le service militaire, la déportation ou l'internement du père, et le décès de celui-ci, dans l'impossibilité de contracter mariage.

Les circonstances qui ont justifié cette loi se sont reproduites, avec plus d'acuité, au cours de la dernière guerre.

Un arrêté des Secrétaires Généraux des Ministères de la Justice et des Finances, en date du 31 mars 1941, a repris en grande partie les dispositions de la loi du 29 juillet 1921.

Il les a étendues en un sens, en permettant la légitimation de l'enfant, dont, tant le père que la mère présumés, seraient décédés des suites de blessures reçues par faits de guerre;

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 24 DECEMBER 1946

Wetsontwerp tot bepaling van de voorwaarden waaronder de kinderen wier ouders, tengevolge van den oorlog, geen huwelijk konden aangaan, kunnen gewettigd worden.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De wet van 29 Juli 1921 heeft de voorwaarden bepaald waaronder de kinderen wier ouders, tijdens den oorlog, ten gevolge van den militairen dienst, de deportatie of de interneering van den vader en dezes overlijden, zich in de onmogelijkheid hebben bevonden een huwelijk aan te gaan, konden gewettigd worden.

De omstandigheden die genoemde wet verantwoordden, hebben zich, in den loop van den laatsten oorlog, met nog meer scherpheid weer voorgedaan.

Een besluit van 31 Maart 1941 van de Secretarissen-Generaal der Ministeries van Justitie en van Financiën heeft de bepalingen der wet van 29 Juli 1921 grootendeels overgenomen.

Het heeft die bepalingen in zekeren zin uitgebreid door de wettiging toe te staan van het kind, waarvan zoowel de vermoedelijke vader als de vermoedelijke moeder ten gevolge van door

mais, par contre, il en a réduit le champ d'application, en excluant de la possibilité de légitimation les enfants dont le père présumé serait décédé au cours ou à la suite d'une déportation ou d'un internement survenu, soit pour services rendus à la Belgique ou à la cause alliée, soit pour résistance à l'ennemi.

L'arrêté du 31 mars 1941, conformément à l'article 3 de l'arrêté-loi du 5 mai 1944, a été frappé de nullité, mais est resté temporairement valable, à dater du jour de sa mise en vigueur jusqu'à l'expiration du douzième mois suivant la libération totale du territoire, soit jusqu'au 16 février 1946.

Le Gouvernement se devait de reprendre les principes qui avaient inspiré le législateur de 1921.

Le projet qu'il a l'honneur de soumettre à vos délibérations tient compte des circonstances particulières de la guerre qui vient de se terminer.

Nombreuses sont les femmes décédées à l'étranger, au cours d'une déportation ou d'un internement, ou à raison de leurs suites.

Il y a lieu, en conséquence, d'admettre la légitimation des enfants dont la mère, tout comme le père ou tous deux, sont décédés dans les circonstances prévues à l'article 2.

D'autre part, le projet tient compte de l'ampleur des arrestations opérées par l'occupant durant la dernière guerre; nombre de personnes des deux sexes ont été incarcérées et déportées, non seulement à raison de faits précis de résistance à l'ennemi ou de services signalés à la cause alliée, mais par arbitraire, au cours de rafles ou d'arrestations massives ou encore à titre

de oorlogsfeiten opgelopen verwondingen zouden overleden zijn; maar het heeft, daarentegen, het toepassingsgebied er van beperkt, door de mogelijkheid van wettiging uit te sluiten ten aanzien van de kinderen wier vermoedelijke vader zou overleden zijn tijdens of ten gevolge van deportatie of interneering, overkomen hetzij naar aanleiding van aan België of aan de zaak der geallieerden bewezen diensten, hetzij naar aanleiding van verzet tegen den vijand.

Het besluit van 31 Maart 1941, overeenkomstig artikel 3 van de besluitwet van 5 Mei 1944, werd nietig verklaard, doch is tijdelijk geldig gebleven te rekenen van den dag van zijn inwerkingtreding tot na het verstrijken van de twaalfde maand volgende op de algeheele bevrijding van het grondgebied, d. i. tot 16 Februari 1946.

Aan de Regeering behoorde het de beginselen, waardoor de wetgever van 1921 zich had laten leiden, over te nemen.

Het ontwerp dat de Regeering de eer heeft u ter bespreking voor te leggen houdt rekening met de bijzondere omstandigheden van den pas beëindigden oorlog.

Vele vrouwen zijn gedurende haar deportatie of interneering, of door de gevolgen daarvan in den vreemde overleden.

Dientengevolge dient de wettiging te worden toegelaten van de kinderen wier moeder, evenals de vader of beiden, in de bij artikel 2 voorziene omstandigheden overleden zijn.

Bovendien houdt het ontwerp rekening met het overgroot getal aanhoudingen waartoe de bezetter tijdens den laatsten oorlog is overgegaan; tal van personen van beider kunne werden opgesloten of gedeporteerd, niet alleen wegens bepaalde feiten van verzet tegen den vijand of uitstekende aan de zaak der geallieerden bewezen diensten, maar ook willekeurig, gedurende

d'otage ou parce que ces personnes étaient représentatives d'une tendance ou d'une opinion.

Le projet, en conséquence, est applicable aux enfants des personnes de nationalité belge, des deux sexes, qui ont été détenues ou déportées, soit pour services rendus à la Belgique ou à un pays allié ou associé à la Belgique, soit pour résistance à l'ennemi, soit pour arrestation arbitraire ou à titre d'otage (art. 2).

La plupart des autres dispositions de la loi du 29 juillet 1921 sont textuellement reprises dans le présent projet.

Dans l'article 1^{er}, le Gouvernement a fixé au 26 août 1939 la date à partir de laquelle le père présumé doit avoir été sous les drapeaux.

Cette date correspond à celle de la mise de l'armée sur pied de guerre.

La date du 9 mai 1940, prévue par l'arrêté des Secrétaires Généraux du 31 mars 1941, ne peut, à cet égard, être retenue, surtout si l'on tient compte des engagements que des Belges ont contractés dans les armées étrangères et des décès y survenus, dès avant l'ouverture des hostilités en Belgique.

D'autre part, il a paru utile de préciser, dans l'article 14, que l'instance peut également être poursuivie, par l'un des ascendants du père ou de la mère, même présumés.

Les principes régissant la matière de la légitimation des enfants en général n'exigent pas la reconnaissance préalable de l'enfant par le père ou la mère.

Lorsque les auteurs de l'enfant sont en vie, il suffit pour qu'il y ait légitimation que ceux-ci contractent ma-

razzia's of massa-aanhoudingen of ook als gijzelaar, of wel omdat die personen een bepaalde strekking of meening vertegenwoordigden.

Het ontwerp is derhalve toepasselijk op de kinderen van de personen van Belgische nationaliteit, van beider kunne, die aangehouden of gedepoteerd werden hetzij wegens diensten aan België, een geallieerd land of een bondgenoot van België bewezen, hetzij wegens verzet tegen den vijand, ten gevolge van een willekeurige aanhouding of als gijzelaar (art. 2).

Het meerendeel van de overige bepalingen der wet van 20 Juli 1921 zijn in dit ontwerp textueel overgenomen.

In artikel 1 heeft de Regeering den datum van af welken de vermeende vader onder de wapens moet geweest zijn, vastgesteld op 26 Augustus 1939.

Deze datum komt overeen met dien waarop het leger op oorlogsvoet werd gebracht.

De datum van 9 Mei 1940, die voorzien was in het besluit van 11 Maart 1941 der Secretarissen-Generaal kan ten dezen niet in aanmerking genomen worden, vooral indien men er rekening mee houdt dat reeds vóór het begin der vijandelijkheden in België, Belgen in de vreemde legers hebben dienst genomen en sommigen er overleden zijn.

Bovendien is het raadzaam voorgekomen in artikel 14 nader te bepalen dat het rechtsgeding ook door een der bloedverwanten in de opgaande linie van den zelfs vermoedelijken vader of de zelfs vermoedelijke moeder kan vervolgd worden.

De beginselen die in zake wettiging der kinderen in 't algemeen gelden, vereischen niet dat het kind vooraf door den vader of de moeder erkend zij.

Wanneer de ouders van het kind in leven zijn, volstaat het, om de wettiging te bewerkstelligen, dat deze ou-

riage et reconnaissent l'enfant dans l'acte de célébration du mariage. Lorsque l'un d'eux est décédé dans les circonstances prévues par le projet, la reconnaissance préalable n'est exigée que si l'action en légitimation est poursuivie par le survivant des père et mère.

Il en résulte que les grands-parents de l'enfant, auxquels l'action en légitimation est accordée, ne se trouveront pas toujours en présence d'une reconnaissance de l'enfant par l'auteur ou les auteurs prédécédés; ils seront donc parfois les ascendants du père ou de la mère simplement présumés.

Enfin, il peut être utile de préciser que, dans l'intention du Gouvernement, les instances précédemment introduites sur pied de l'arrêté des Secrétaires Généraux pourront, si elles ont échoué, à raison des dispositions moins généreuses de cet arrêté, être réintroduites sur base des nouvelles dispositions du projet.

Le Ministre de la Justice,
LILAR.

ders een huwelijk aangaan en het kind in de akte van huwelijksvoltrekking erkennen. Wanneer één van hen in de bij het ontwerp voorziene omstandigheden overleden is, wordt de voorafgaande erkenning niet vereischt, tenzij de rechtsvordering tot wettiging door den overlevenden vader of de overlevende moeder wordt vervolgd.

Daaruit volgt dat de grootouders van het kind, aan wie de rechtsvordering tot wettiging toegestaan wordt, niet altijd zullen staan tegenover een erkenning van het kind door den vooroverleden ouder of de vooroverleden ouders; zij zullen dus soms de bloedverwanten in de opgaande linie van den eenvoudig vermoedelijken vader of de eenvoudig vermoedelijke moeder zijn.

Ten slotte kan het wenschelijk zijn te beschikken dat, volgens de bedoeling van de Regeering, de rechtsgedingen, die vroeger krachtens het besluit van de Secretarissen-Generaal werden ingesteld, bijaldien zij wegens de minder gunstige bepalingen van dat besluit zouden gefaald hebben, opnieuw mogen worden ingesteld op grond van de nieuwe bepalingen van het ontwerp.

De Minister van Justitie,
LILAR.

Projet de loi déterminant les conditions dans lesquelles peuvent être légitimés les enfants dont les parents se sont trouvés, par suite de la guerre, dans l'impossibilité de contracter mariage.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre de la Justice :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Tout enfant, dont, postérieurement au 26 août 1939, le père présumé a été effectivement sous les drapeaux et est décédé des suites d'un combat, de blessures reçues ou de maladies contractées ou aggravées pendant sa présence sous les drapeaux, peut être déclaré légitime.

ART. 2.

Le bénéfice de la loi est étendu à tout enfant présumé issu d'une personne de nationalité belge, ayant été détenue ou déportée soit pour services rendus à la Belgique ou à un pays allié ou associé à la Belgique, soit pour résistance à l'ennemi, soit pour arrestation arbitraire ou à titre d'otage, si le décès est survenu soit pendant la détention ou la déportation soit au plus tard deux mois après le retour au foyer.

Wetsontwerp tot bepaling van de voorwaarden waaronder de kinderen wier ouders, tengevolge van den oorlog, geen huwelijk konden aangaan, kunnen gewettigd worden.

KAREL,

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van den Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder kind waarvan de vermoedelijke vader, na 26 Augustus 1939, werkelijk onder de wapens is geweest en is gesneuveld of overleden ten gevolge van de verwondingen die hij heeft opgelopen of wel van ziekten die hij heeft opgedaan of die verergerd zijn terwijl hij onder de wapens was, kan wettig verklaard worden.

ART. 2.

Het voordeel van de wet wordt uitgebreid tot ieder kind waarvan vermoed wordt dat het geboren is uit een persoon van Belgische nationaliteit die gedetineerd of weggevoerd werd, hetzij wegens aan België of een geallieerd land of een met België verbonden land bewezen diensten, hetzij tengevolge van een willekeurige aanhouding of als gijzelaar, indien bedoelde persoon overleden is, hetzij gedurende de hechtenis of de deportatie, hetzij ten laatste twee maanden nadat hij in zijn haardstede was teruggekeerd.

ART. 3.

La légitimation est déclarée par le tribunal de première instance du lieu du domicile ou du dernier domicile du père en Belgique, par jugement rendu en audience publique, après débats en la Chambre du Conseil.

ART. 4.

L'enfant qui bénéficiera de ce jugement jouira de tous les droits d'un enfant légitime avec effet rétroactif au jour de sa naissance.

ART. 5.

La légitimation est subordonnée à la preuve de la volonté des père et mère de contracter mariage et de légitimer l'enfant.

ART. 6.

La volonté de contracter mariage et de légitimer l'enfant peut être établie : 1^o par écrit; 2^o par témoins, pourvu qu'il existe un commencement de preuve par écrit de la promesse de mariage ou lorsque les indices résultant de faits dès lors constants sont assez graves pour déterminer l'admission à la preuve testimoniale.

ART. 7.

Indépendamment de la preuve requise par l'article 5, le demandeur doit établir la filiation paternelle et la filiation maternelle de l'enfant.

ART. 8.

La preuve de la filiation paternelle peut être établie : 1^o par écrit; 2^o par témoins, pourvu qu'il existe un commencement de preuve par écrit ou lorsque les indices résultant de faits dès lors constants sont assez graves

ART. 3.

De wettiging wordt, bij een in openbare terechtzitting na debat in de raadkamer gewezen vonnis, uitgesproken door de rechtbank van eersten aanleg der woonplaats of der laatste woonplaats van den vader, in België.

ART. 4.

Het kind wien dit vonnis ten goede komt, geniet al de rechten van een wettig kind, met terugwerkende kracht tot op den dag zijner geboorte.

ART. 5.

De wettiging wordt afhankelijk gesteld van het bewijs dat de vader en de moeder het voornemen hadden te trouwen en het kind te wettigen.

ART. 6.

Het voornemen om een huwelijk aan te gaan en het kind te wettigen kan bewezen worden : 1^o door geschrift; 2^o door getuigen, mits er een begin van schriftelijk bewijs der belofte van huwelijk aanwezig is of wanneer aanwijzingen, voortvloeiende uit reeds vaststaande feiten, gewichtig genoeg zijn om tot de toelating van het bewijs door getuigen te doen besluiten.

ART. 7.

Buiten het bewijs waartoe de eischer krachtens artikel 5 gehouden is, moet hij van de afstamming van het kind van vaderszijde en van moederszijde doen blijken.

ART. 8.

De afstamming van vaderszijde kan bewezen worden : 1^o door geschrift; 2^o door getuigen, mits er een begin van schriftelijk bewijs aanwezig is of wanneer aanwijzingen, voortvloeiende uit reeds vaststaande feiten, gewich-

pour déterminer l'admission de la preuve testimoniale.

ART. 9.

La filiation maternelle est établie soit par la reconnaissance volontaire faite en forme légale, soit par la preuve des faits prévus par l'article 341a du Code civil.

ART. 10.

En outre, le demandeur doit établir que les deux parents se sont trouvés, au jour du décès, réunir les conditions de capacité, exigées par les articles 144, 145, 147, 148, 149, 150, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 228, 296 et 298 du Code civil pour contracter mariage.

ART. 11.

Les parents des parties et les domestiques ne sont pas reprochables, mais le tribunal aura tel égard que de raison à leur déposition.

ART. 12.

Sous réserve des autres moyens de défense, la légitimation ne sera pas déclarée s'il est établi que, pendant la période de conception, la mère a eu des relations avec un autre individu ou était d'une inconduite notoire.

ART. 13.

L'instance sera poursuivie, sans le ministère d'avoué, par voie de citation à jour fixe contre les personnes qui auraient eu qualité pour former opposition au mariage des père et mère, ou à leur défaut contre le ministère public.

tig genoeg zijn om tot de toelating van het bewijs door getuigen te doen besluiten.

ART. 9.

De afstamming van moederszijde wordt bewezen hetzij door de vrijwillige in den wettelijken vorm gedane erkenning, hetzij door het bewijs van de feiten voorzien bij artikel 341a van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 10.

Bovendien moet de eischer bewijzen dat beide ouders, op den dag van het overlijden, voldeden aan de vereischten van bekwaamheid, bij de artikelen 144, 145, 147, 148, 149, 150, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 228, 296 en 298 van het Burgerlijk Wetboek gesteld om een huwelijk aan te gaan.

ART. 11.

De bloedverwanten van partijen en de dienstboden mogen niet gewraakt worden, maar de rechtbank let op hun verklaringen voor zoover als het redelijk is.

ART. 12.

Onder voorbehoud van de overige verweermiddelen, wordt de wettiging niet uitgesproken indien het is bewezen dat de moeder, gedurende het tijdperk der ontvangenis, betrekkingen met een ander persoon had of van kennelijk slecht gedrag was.

ART. 13.

Het rechtsgeding wordt, zonder tussenkomst van een pleitbezorger, bij dagvaarding ten bepaalden dage vervolgd tegen de personen die mochten bevoegd geweest zijn om verzet te doen tegen het huwelijk van den vader en de moeder of, bij ontstentenis van laatstbedoelden, tegen het openbaar ministerie.

ART. 14.

L'instance sera poursuivie au nom de l'enfant par le père ou la mère qui l'a reconnu; à leur défaut, par le tuteur; en cas d'empêchement ou d'inaction de ce dernier, par un tuteur *ad hoc* nommé à la diligence du subrogé tuteur par le tribunal. Elle peut également être poursuivie par l'un des ascendants du père ou de la mère tout au moins présumés. Le demandeur peut se faire assister d'un conseil.

ART. 15.

Les défenseurs avec ou sans l'assistance d'un conseil, peuvent défendre à l'action, sans le ministère d'avoué. Ils peuvent présenter leurs moyens de défense et observations même verbalement. Le greffier dresse procès-verbal de leurs comparutions, dires et observations.

ART. 16.

Les parties en cause et le ministère public peuvent interjeter appel de la décision par une déclaration au greffe du tribunal civil, dans le mois du jugement.

ART. 17.

Le greffier du tribunal civil transmet l'expédition du jugement et le dossier au greffe de la Cour d'appel.

ART. 18.

Le greffier de la Cour d'appel convoque les parties en cause par lettre recommandée, remise à la poste huit jours à l'avance, à comparaître devant

ART. 14.

Het rechtsgeding wordt namens het kind vervolgd door den vader of de moeder die het heeft erkend; bij ontstentenis van laatstbedoelden, door den voogd; ingeval deze laatste verhinderd is of niet optreedt, door een voogd *ad hoc*, door de rechtbank benoemd ten verzoeken van den toezienenden voogd. Het kan ook door een der bloedverwanten in de opgaande linie van den althans vermoedelijken vader of de althans vermoedelijke moeder vervolgd worden. De eischer kan zich door een raadsman doen bijstaan.

ART. 15.

De verweerders kunnen, met of zonder bijstand van een raadsman, zich tegen de rechtsvordering verweeren zonder tusschenkomst van een pleitbezorger. Zij kunnen zelfs mondeling hun verweermiddelen en opmerkingen voordragen. De griffier maakt proces-verbaal op van hun verschijning, hun gezegden en opmerkingen.

ART. 16.

De betrokken partijen en het openbaar ministerie kunnen van de beslissing in beroep komen door een verklaring ter griffie van de burgerlijke rechtbank, binnen één maand na het vonnis.

ART. 17.

De griffier der burgerlijke rechtbank maakt de uitgifte van het vonnis en het dossier aan de griffie van het Hof van beroep over.

ART. 18.

Door den griffier van het Hof van beroep worden, bij een acht dagen vooraf op de post bestelden aangetekenden brief, de betrokken partijen

la Cour, en Chambre du conseil, aux jour, lieu et heure fixés par le premier président de la Cour d'appel. Elles comparaissent devant la Cour, seules ou assistées d'un conseil et sans le ministère d'avoué.

ART. 19.

La Cour rend son arrêt en audience publique.

ART. 20.

Lorsque le jugement ou l'arrêt, qui accueille la demande, est coulé en force de chose jugée, son dispositif est transcrit sans délai sur les registres de l'état civil de l'année courante de la commune où est né l'enfant, et mention en est faite en marge de l'acte de naissance.

ART. 21.

Le jugement ou l'arrêt n'est opposable aux tiers qu'après sa transcription.

ART. 22.

Aucune demande fondée sur la présente loi ne sera plus recevable deux ans après la publication de celle-ci.

ART. 23.

I. — Il est ajouté à l'article 301 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, un 7^o ainsi conçu :

« 7^o Les actes, jugements et arrêts relatifs aux procédures en légitimation des enfants dont les parents se sont trouvés, par suite de la guerre, dans l'impossibilité de contracter mariage. »

opgeroepen om vóór het Hof in Raadkamer te verschijnen op den dag, de plaats en het uur welke door den eersten voorzitter van het Hof van beroep zijn bepaald. Zij verschijnen vóór het Hof hetzij alleen, hetzij bijgestaan door een raadsman en zonder tusschenkomst van een pleitbezorger.

ART. 19.

Het Hof wijst zijn arrest in openbare terechtzitting.

ART. 20.

Wanneer het vonnis of het arrest, dat den eisch toewijst, in kracht van gewijsde is gegaan wordt het beslissend gedeelte daarvan dadelijk overgeschreven op de registers van den burgerlijken stand van het loopende jaar der gemeente waar het kind is geboren, en melding wordt er van gemaakt op den rand van de geboorteakte.

ART. 21.

Het vonnis of het arrest kan alleen na zijn overschrijving tegen derden ingeroepen worden.

ART. 22.

Twée jaar na de afkondiging van deze wet wordt geen enkele er op steunende vordering nog ontvangen.

ART. 23.

I. — Aan artikel 301 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt een 7^o toegevoegd luidend als volgt :

« 7^o Akten, vonnissen en arresten betreffende de rechtsplegingen tot wetgeving van de kinderen wier ouders, ten gevolge van den oorlog, zich in de onmogelijkheid hebben bevonden een huwelijk aan te gaan. »

II. — Les actes dressés ou délivrés pour l'exécution de la présente loi sont exempts du droit de timbre.

Ils portent en tête l'énonciation de leur destination et ne peuvent servir à d'autre fin.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1946.

II. — « De akten opgemaakt of afgeleverd voor de uitvoering van deze wet zijn vrij van zegelrecht.

Zij dragen bovenaan de vermelding van hun bestemming en mogen tot geen ander doeleind dienen.

Gegeven te Brussel, den 23 December 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
<i>Le Ministre de la Justice,</i>	<i>De Minister van Justitie,</i>

LILAR.